



St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

October 15, 2023.

19TH SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 2)

Hieromartyr Cyprian and Martyr Justina of Nicomedia (304); Martyr Theoctistus (304); Blessed Andrew, fool-for-Christ (911); Hieromartyr Leodegarius, bishop of Autun (679); Martyred princes David and Constantine of Georgia (740); Venerable Princess Anna of Kashin (1338); Martyr Theodore Gabras (1098).

Priest:	Fr. Patrick Yamniuk	403-264-3437 (option 2)
Visiting Priest:	Fr. Vasyl Hnativ	403-264-3437
Parish Council President:	Olga Matsula	403-264-3437
Cultural Center Admin:	Maryann Kowalsky	403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний – Голос 2

Коли зійшов ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив ти сяйвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні зивали: Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Tropar of the Resurrection – Tone 2

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твое успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Volodymyr - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний - Голос 2

Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

Kondak of the Resurrection - Tone 2

You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 2

Усе вище розуму, Преславна Богородице, всі Твої тайни; чистотою запечатана і дівством збережена, Матір'ю визнана Ти дійсною, Бога народивши істинного: Його моли, спастися душам нашим.

Theotokion - Tone 2

Your mysteries surpass all human understanding, O Most Glorious Theotokos: For stamped with the seal of purity and Your virginity intact, You are unquestionably known to be the Mother who truly gave birth to God. Therefore, pray for the salvation of our souls.

Прокимен - Голос 2

Господь моя сила і моя пісня і Він став моїм - спасінням.

Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

Prokeimen - Tone 2

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.

ПОСЛАННЯ

(II Кор. 11:31-12:9) Браття... Знає Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, а Він благословенний навіки, що я не говорю неправди. У Дамаску намісник царя Арети стеріг місто Дамаск, щоб схопити мене, але по мурі мене спущено в коші віконцем, і я з рук його втік! Не корисно хвалитись мені, бо я прийду до видінь і об'явлень Господніх. Я знаю чоловіка в Христі, що він чотирнадцять років тому чи в тілі, не знаю, чи без тіла, не знаю, знає Бог був узятий до третього неба. І чоловіка я знаю такого, чи в тілі, чи без тіла, не знаю, знає Бог, що до раю був узятий, і чув він слова невимовні, що не можна людині їх висловити. Отаким похвалюся, а собою хвалитись не буду, хіба тільки своїми немочами. Бо коли я захочу хвалитись, то безумний не буду, бо правду казатиму; але стримуюсь я, щоб про мене хто більш не подумав, ніж бачить у мені або чує від мене. А щоб я через пребагато об'явлень не величався, то дано мені в тіло колючку, посланця сатани, щоб бив в обличчя мене, щоб я не величався. Про нього три рази благав я Господа, щоб він відступився від мене. І сказав Він мені: Досить тобі Моеї благодаті, бо сила Моя здійснюється в немочі. Отож, краще я буду хвалитись своїми немочами, щоб сила Христова вселилася в мене.

EPISTEL

(II Cor. 11:31-12:9) Brethren... The God and Father of our Lord Jesus Christ, who is blessed forever, knows that I am not lying. In Damascus the governor, under Aretas the king, was guarding the city of the Damascenes with a garrison, desiring to arrest me; but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped from his hands. It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord: I know a man in Christ who fourteen years ago—whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows—such a one was caught up to the third heaven. And I know such a man—whether in the body or out of the body I do not know, God knows— how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter. Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities. For though I might desire to boast, I will not be a fool; for I will speak the truth. But I refrain, lest anyone should think of me above what he sees me to be or hears from me. And lest I should be exalted above measure by the abundance of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of Satan to buffet me, lest I be exalted above measure. Concerning this thing I pleaded with the Lord three times that it might depart from me. And He said to me, “My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness.” Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

Алилуя – Голос 2

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе ім'я Бога Якова.

Стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

Алилуя – Голос 2

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you.

Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 6:31-36) Будьмо уважні...І як бажаєте, щоб вам люди чинили, так само чиніть їм і ви. А коли любите тих, хто любить вас, яка вам за те ласка? Люблять бо й грішники тих, хто їх любить. І коли добре чините тим, хто добро чинить вам, яка вам за те ласка? Бо те саме і грішники роблять. А коли позичаєте тим, що й від них сподіваєтесь взяти, яка вам за те ласка? Позичають бо й грішники грішникам, щоб одержати стільки ж. Тож любіть своїх ворогів, робіть добро, позичайте, не ждучи нічого назад, і ваша за це нагорода великою буде, і синами Всевишнього станете ви, добрий бо Він до невдячних і злих. Будьте ж милосердні, як і Отець ваш милосердний.

GOSPEL

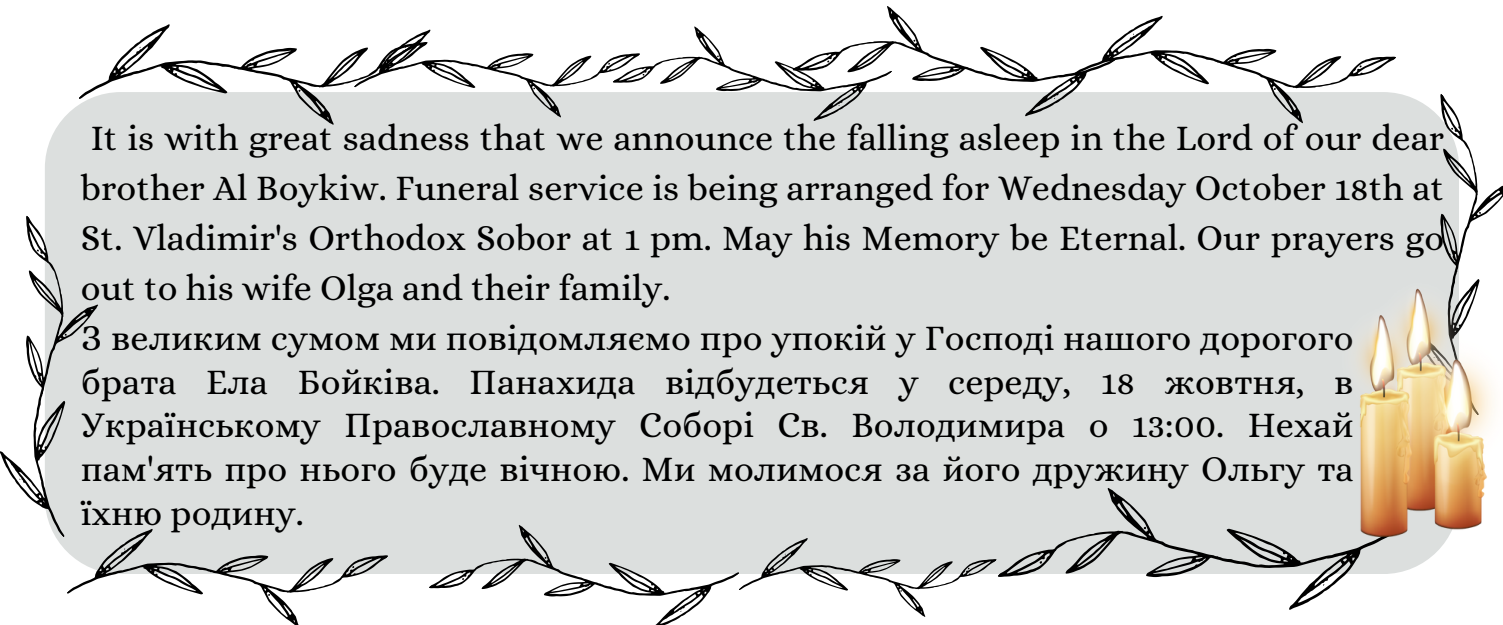
(Lk. 6:31-36) Let us be attentive. And just as you want men to do to you, you also do to them likewise. "But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you? For even sinners lend to sinners to receive as much back. But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and evil. Therefore be merciful, just as your Father also is merciful.

Причасник:

Хваліть Господа з небес, хваліть Його во вишніх. Аلیلуя, Аلیلуя, Аلیلуя.

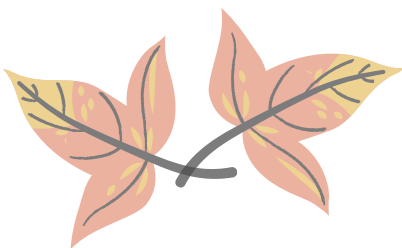
COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.



It is with great sadness that we announce the falling asleep in the Lord of our dear brother Al Boykiw. Funeral service is being arranged for Wednesday October 18th at St. Vladimir's Orthodox Sobor at 1 pm. May his Memory be Eternal. Our prayers go out to his wife Olga and their family.

З великим сумом ми повідомляємо про упокій у Господі нашого дорогого брата Ела Бойківа. Панахида відбудеться у середу, 18 жовтня, в Українському Православному Соборі Св. Володимира о 13:00. Нехай пам'ять про нього буде вічною. Ми молимося за його дружину Ольгу та їхню родину.



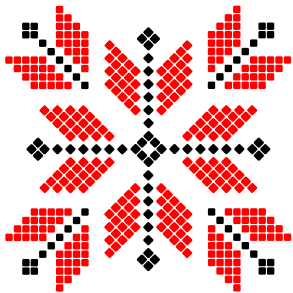
OCTOBER 2023

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
1 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ.	2 9:00 am Work Bee: Holubtsi	3	4	5	6	7 4:00 pm Gt. Vespers Велика Вечірня
8 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ.	9	10	11	12	13 4:00 pm Gt. Vespers Велика Вечірня	14 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. 4:00 pm Gt. Vespers Велика Вечірня
15 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. Thanksgiving Potluck Lunch	16 Thanksgiving Potluck Lunch	17	18	19	20	21 4:00 pm Gt. Vespers Велика Вечірня
22 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ.	23	24	25 6:30 pm Parish Council Meeting	26	27	28 4:00 pm Gt. Vespers Велика Вечірня
29 10:00 am Div. Liturgy Божественна Літ. UWAC Meeting	30	31	1	2	3	4



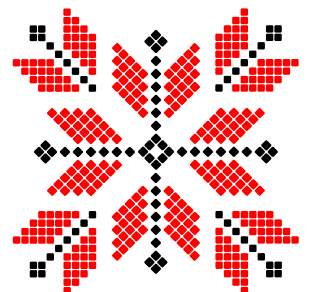
Субота, 14 жовтня 10:00 -
Божественна Літургія на свято
Покрова Пресвятої Богородиці.

Saturday, October 14, 10:00 am -
Divine Liturgy Protection
of the Most Holy Theotokos.



If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.

Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.





ANNOUNCEMENTS

1. Welcome to the Thanksgiving Day Dinner Potluck!

2. UWAC/SOYUZ is pleased to announce that there are freshly made varenky and holubtsi for sale. Prices: varenky are \$8/doz. and come in 2,5 and 10 doz. packages. Holubtsi are in 5 doz. trays for \$40. Contact Ethel@ 403 988 0804 for sales and pickup times.

3. We need organizers and volunteers to serve coffee on October 29th and November 12th. Please email us at stvladsuwac.calgary@gmail.com or ask Nadya.

4. Due to low ticket sales, we regretfully announce that Obzhynky has been canceled. All purchased tickets will be reimbursed.

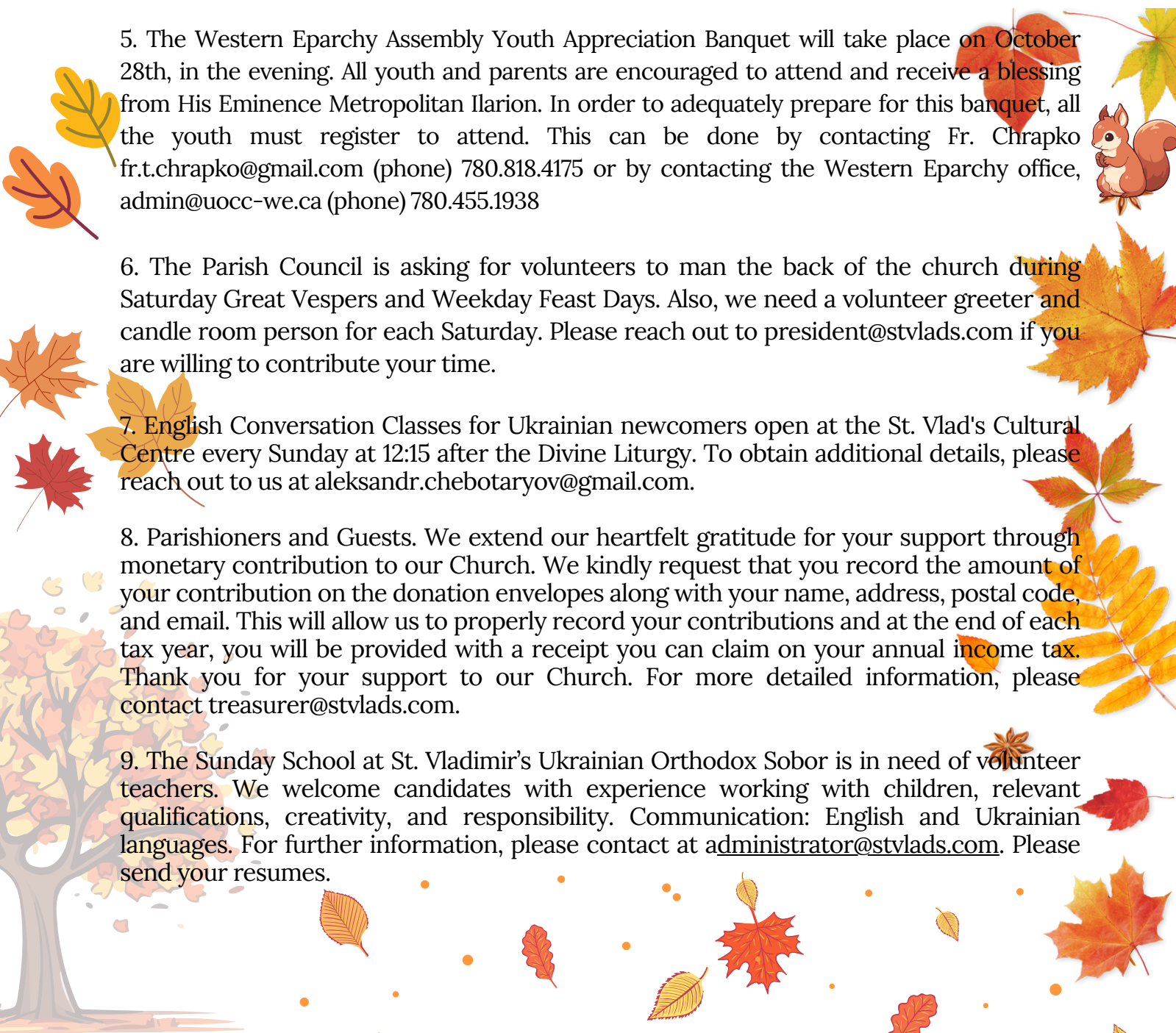
5. The Western Eparchy Assembly Youth Appreciation Banquet will take place on October 28th, in the evening. All youth and parents are encouraged to attend and receive a blessing from His Eminence Metropolitan Ilarion. In order to adequately prepare for this banquet, all the youth must register to attend. This can be done by contacting Fr. Chrapko fr.t.chrapko@gmail.com (phone) 780.818.4175 or by contacting the Western Eparchy office, admin@uocc-we.ca (phone) 780.455.1938

6. The Parish Council is asking for volunteers to man the back of the church during Saturday Great Vespers and Weekday Feast Days. Also, we need a volunteer greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to president@stvlads.com if you are willing to contribute your time.

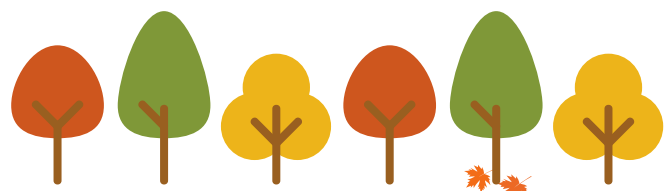
7. English Conversation Classes for Ukrainian newcomers open at the St. Vlad's Cultural Centre every Sunday at 12:15 after the Divine Liturgy. To obtain additional details, please reach out to us at aleksandr.chebotaryov@gmail.com.

8. Parishioners and Guests. We extend our heartfelt gratitude for your support through monetary contribution to our Church. We kindly request that you record the amount of your contribution on the donation envelopes along with your name, address, postal code, and email. This will allow us to properly record your contributions and at the end of each tax year, you will be provided with a receipt you can claim on your annual income tax. Thank you for your support to our Church. For more detailed information, please contact treasurer@stvlads.com.

9. The Sunday School at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor is in need of volunteer teachers. We welcome candidates with experience working with children, relevant qualifications, creativity, and responsibility. Communication: English and Ukrainian languages. For further information, please contact at administrator@stvlads.com. Please send your resumes.

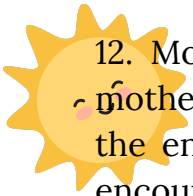


ANNOUNCEMENTS



10. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time.

11. Effective August 27th, 2023 to Oct 21st, 2023, 30 parking spots have been rented out (24 hours a day) by one of our neighboring apartment buildings, as they are resurfacing their underground parkade. They have rented out the upper lot, half of the lower lot, and the far row along the grass in the back lot. The lower lot (west of the church) along the cement will be vacated for us on Sunday mornings. We apologize for any inconvenience and ask for your patience.



12. Moms and Tots. As a young mother, it is always nice to meet other young mothers, share parenting ideas, and support each other. If you have a desire (and the energy) to contribute to the development of our Moms and Tots group, we encourage you to lead this group. Kindly submit an email to president@stvlads.com.

13. We are interested to hear what you would like to do, would like to participate in or start at St. Vladimir's to encourage your participation as well as engage others to be part of our Church family. Please share your skills, talents, areas of interest, or needs that can be potentially addressed at the Church. Please feel free to forward your ideas to: president@stvlads.com.

14. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.



SUNDAY COFFEE HOUR

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for:

October 1 - Dawn Conner & Tara Remenda & Mark Remenda

October 8 - Tetyana Minkovska

October 15 - Thanksgiving Potluck Dinner

October 22 - Kathy Sushko & Larissa E Silva & Yaryna Melnychuk

October 29 - ...



We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

ОГОЛОШЕННЯ

1. Запрошуємо всіх на обід-потлак до Дня подяки!

2. Жіноче товариство Собору Св. Володимира повідомляє, що у продажу є вареники та голубці. Вареники коштують \$8 за дюжину (доступні у пачках по 2, 5 та 10 дюжин). Голубці продаються у лотках по 5 дюжин за \$40. Для придбання та визначення часу отримання звертайтеся до пані Етл Тейсі за номером 403 988 0804.

3. Потрібні організатори та волонтери подавати каву на 29 жовтня і 12 листопада. Будь ласка, пишіть нам на електронну адресу: stvladsuwac.calgary@gmail.com.

4. На жаль, через малий продаж квитків "Обжинки" скасовуються. Кошти за усі придбані квитки будуть відшкодовані.

5. Молодіжний Вечір Подяки Вселенської Єпархії відбудеться 28 жовтня в Едмонтоні. Запрошуємо батьків і дітей прийти та отримати благословення від Його Високопреосвященства Митрополита Іларіона. Для участі необхідно зареєструватися. Це можна зробити, зв'язавшись з от. Храпком за адресою fr.t.chrapko@gmail.com зателефонувавши 780.818.4175 або звернувшись до офісу Західної Єпархії за адресою admin@uocc-we.ca, номер тел.: 780.455.1938.

6. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Якщо ви маєте можливість приділити свій час, будь ласка, напишіть на електронну пошту president@stvlads.com.

7. У Культурному центрі Українського Православного Собору Св. Володимира щонеділі проводяться заняття з англійської мови для новоприбулих з України. Початок о 12:15 після завершення Божественної Літургії. Збір біля входу до Культурного центру. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, пишіть за адресою aleksandr.chebotaryov@gmail.com.

8. Парафіяни та гості, ми щиро вдячні за вашу підтримку через фінансові внески до нашої Церкви. Ми люб'язно просимо вас писати суму вашого внеску на конверти для пожертв. Також вказувати ім'я, адресу, поштовий індекс та електронну пошту. Це дозволить нам належним чином обліковувати ваші внески. Вам буде надано квитанцію, яку ви зможете врахувати при річному звіті про податки на доходи. Дякуємо вам за підтримку нашої Церкви. Для детальнішої інформації, будь ласка, звертайтеся до treasurer@stvlads.com.

9. У Недільну школу при Соборі Св. Володимира потрібні вчителі-волонтери. Будемо раді кандидатам, які мають досвід роботи з дітьми, відповідний фах, креативні, відповідальні. Спілкування: англійська чи українська мови. За додатковою інформацією звертайтеся за адресою administrator@stvlads.com. Надсилайте свої резюме.





ОГОЛОШЕННЯ

10. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній.

11. З 27 серпня 2023 року до 21 жовтня 2023 року, 30 паркомісць буде взято в цілодобову оренду одним зі сусідніх багатоквартирних будинків (там проводять ремонт своєї підземної парковки). В оренді будуть верхня частина паркінгу, половина нижньої частини і останній ряд вздовж газону на задньому майданчику. Проте нижня частина парковки (західніше від церкви) буде вільною для нас щонеділі вранці. Вибачте за тимчасові незручності.

12. Ми плануємо створити групу "Мами та Діточки". Для молодих матусь завжди приємно зустрічати інших молодих матусь, ділитися ідеями щодо виховання дітей та підтримувати одна одну. Якщо ви хочете взяти участь у створенні розвитку групи, надішліть листа на president@stvlads.com.

13. Нам цікаво дізнатися, чим б ви хотіли займатися, в яких заходах б ви хотіли брати участь або яку ініціативу ви б хотіли розпочати в Соборі Св. Володимира, щоб підтримати вашу активність та залучити інших до нашої церковної спільноти. Будь ласка, поділіться своїми навичками, талантами, захопленнями або потребами за адресою: president@stvlads.com.

14. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.



НЕДІЛЬНА КАВА

Наші волонтери, які люб'язно погодилися відповідати за організацію "Недільної кави" у жовтні:

1 жовтня - Дон Коннер, Тара Ременда і Марк Ременда

8 жовтня - Тетяна Мінковська

15 жовтня - Обід-потлак на День подяки

22 жовтня - Катруся Сушко, Лариса Е Сілва і Ярина Мельничук

29 жовтня - ...



Ми щиро дякуємо відповідальним за "Недільну каву" за те, що вони виявляють свою гостинність і надають нам можливість для продовження християнського спілкування! Нехай благословить вас Бог за вашу щедрість і гостинність!

A NOTE TO OUR VISITORS

ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

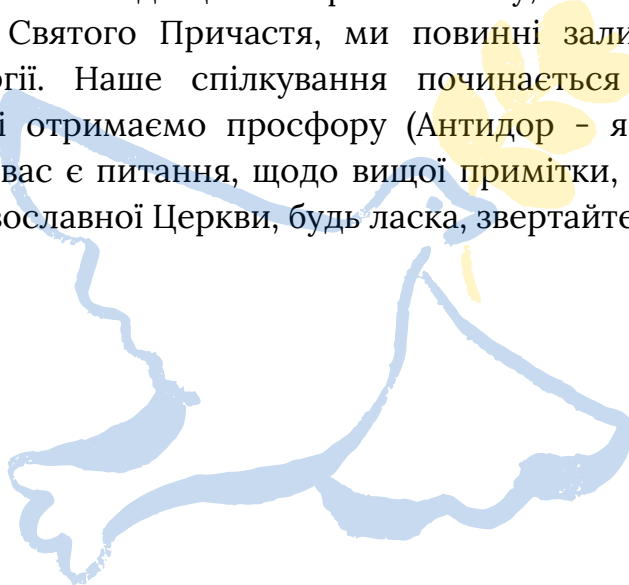
Ми раді, що ви сьогодні разом з нами. Будь ласка, представтеся от. Патрику після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.

A NOTE REGARDING COMMUNION

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Патрика.





BIRTHDAYS/Дні народження

**We would like to acknowledge the following members
Birthdays this coming week:**

**Ethel Tacey,
Lilia Synevskya, Katherine Sydoruk, Marlene Mysak,
Orest Skibinski.**

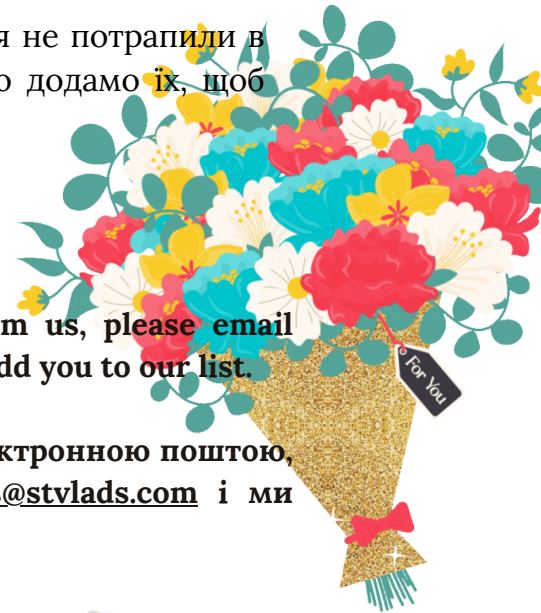
GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

Зверніть увагу: якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

If you would like to receive email communications from us, please email communications@stvlads.com to let us know and we will add you to our list.

Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на communications@stvlads.com і ми додамо вас до нашого списку.

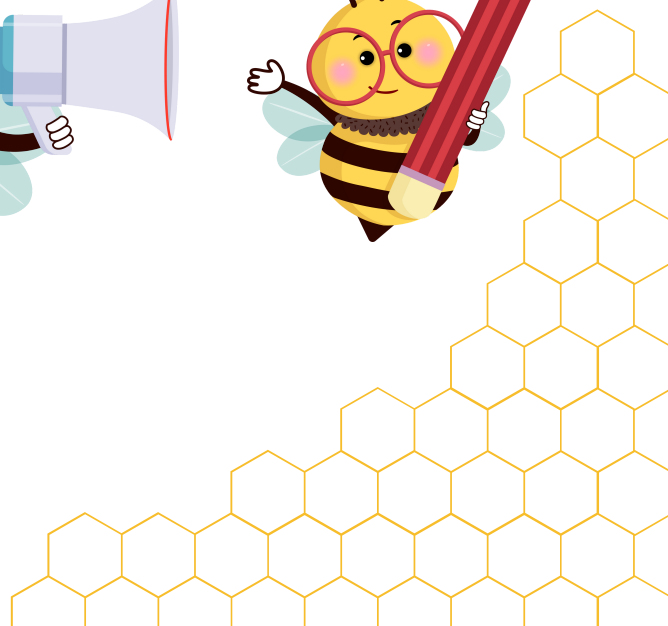
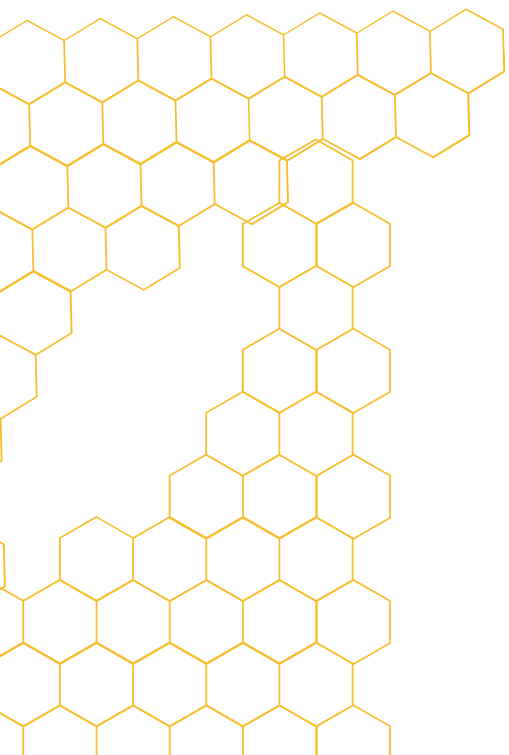




Do you want to be a part of the Work Bee Team?

Please contact administrator@stvlads.com or 403-264-3437

Приєднуйтеся до нашої команди Бджілок-волонтерів!



National Internment Commemoration Day

Національний День Пам'яті Інтернованих



"Fire Alarm" at Cave and Basin Internment Camp, Banff National Park
(Gushul Collection, Glenbow Archives, NC-54-4336)



Saturday, October 28, 2023
Субота 28 жовтня 2023р

1:00 pm /13:00

Commemorative Service / Панахида

St. Stephen Protomartyr Українська Католицька
Ukrainian Catholic Church Церква Св. Стефана Мученика

4903 – 45 Street SW, Calgary Alberta

Short commemorative program to follow

Коротка поминальна програма після панахиди

CONCELLEBRANTS:

Fr. Michael Bombak, St. Stephen Protomartyr Ukrainian Catholic Church
Fr. Roman Planchak, Assumption of the BVM Ukrainian Catholic Church

Українська Православна Громада Св. Володимира
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437

www.stvlads.com